

E12 - To a New Future

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Noriko

Thank you!

[00:10] Rio

You're the best!

[00:12] Kana

Yeah!

[00:13] Mizuki

*That was Team2nd's debut song,
"Umikaze to Castanets."*

[00:19] Tsubasa

I'm back!

[00:21] Mirai

Tsubasa!

[00:23] Mirai

You did it!

[00:24] Shizuka

Good job.

[00:26] Minako

You were a great first act.

[00:28] Tsubasa

Thanks!

[00:30] Noriko

Umi, didn't you cross the
finish line at that event?

[00:33] Umi

Yeah. Today I'll be passing
the baton to the next girl.

[00:38] Rio

The next song is...

[00:41] All

This one!

[02:16] Sign

Festa Illumination

Song by Matsuri Tokugawa

[02:29] Chief P

They're enjoying the show.

[02:30] Chief P

We're off to a good start.

[02:32] Newbie P

Yeah.

[02:33] Emily

Matsuri-san never disappoints.

[02:35] Konomi

She's keeping up the energy you built.

[02:44] Kaori

Tsumugi-chan...

[02:47] Arisa

Here we go!

[02:51] Sign

Chou↑ GenShow☆Idol ch@ng!

Song by Arisa Matsuda

[02:57] Subaru

Everyone's so pumped up.

[02:59] Nao

Apparently Arisa decided she'd become an idol instead of staying just an anime fan

[03:04] Nao

after seeing your debut event, Momoko.

[03:10] Momoko

Oh, really?

[03:17] Sayoko

Mirai-chan, you gave us courage.

[03:23] Sayoko

We'll be back.

[03:26] Mirai

See you soon.

[03:28] Sayoko

Team5th!

[03:30] All

Let's go!

[03:34] Sign

Baton Touch

Song by MILLIONSTARS Team5th

[04:52] Fuka

Chihaya-chan and the others are here watching.

[04:54] Fuka

We'd better do our best.

[04:56] Nao

Let's pump up the show!

[04:58] Anna

Yeah.

[05:00] Anna

Let's get buzzing!

[05:03] All

Yeah!

[05:10] Sign

Sentimental Venus

Song by Nao Yokoyama, Anna Mochizuki, and Fuka Toyokawa

[05:39] Newbie P

That's it.

[06:03] Yoshizawa

It's not often that people get this
excited for a first performance.

[06:09] Takagi

Right?

[06:31] Haruka/Id

They've all been waiting...

[06:36] Haruka/Id

for this day.

[06:39] Newbie P

They've got this. They can do it.

[06:44] Newbie P

They can keep up this momentum until the end.

[06:47] Newbie P

Keep it going.

[06:57] Newbie P

This'll be the greatest opening concert.

[06:59] Newbie P

It'll go down in history as something special!

[07:17] Chihaya

Don't stop!

[07:31] Anna

Sing with us!

[07:55] Nao

Ready, and...

[08:03] All

Thank you!

[08:12] Miki

They finished.

[08:14] Haruka

Chihaya-chan!

[08:16] Staff C

What happened?

[08:17] Staff B

Did something go down?

[08:18] Staff A

Yes, it's the power.

[08:20] Newbie P

Can we bring it back?

[08:22] Staff A

Not right away.

[08:29] Staff D

Stand by for the time being.

[08:31] Kaori

Okay.

[08:35] Kotoha

I wonder what happened.

[08:36] Ayumu

Things were going so well, too.

[08:39] Staff B

Can you bring it back on?

[08:41] Staff A

I'll try.

[08:42] Staff C

What about the backup?

[08:43] Chief P

We could bring up the house
lights and pause the concert.

[08:50] Tamaki

What's going to happen?

[08:52] Umi

If we can't get sound back...

[08:56] Shiho

Worst case, this could be...

[08:58] Iku

What?

[09:00] Akane

Canceled?

[09:07] Tsubasa

Mirai?

[09:08] Staff C

It's not coming back on.

[09:09] Staff E

I'll try reconnecting things here.

[09:11] Newbie P/Id

We have to put the concert on hold.

[09:14] Tsubasa

Mirai, what are you going to do?

[09:17] Mirai

I don't know!

[09:19] Staff A

It's not working.

[09:20] Staff B

What's going on?

[09:22] Newbie P/Id

*At this rate, everything
will be ruined... But...*

[09:26] Mirai/Id

I don't want it to end like this.

[09:29] Staff B

Maybe we should lower the curtains.

[09:30] Newbie P

I'm begging you! Please!

[09:35] Newbie P

I... I don't want this...

[09:39] (Flashback) Mirai

All 39 of us will keep passing
our baton until the very end.

[09:46] Newbie P

I don't want this to be the end!

[09:56] Tsumugi

Is it over?

[10:50] Girl A

You can do it!

[10:59] Mirai

It's not just us. They're all...

[11:04] Mirai

They're all keeping it going with us.

[11:11] Staff B

It's back on.

[11:12] Newbie P

Let's go.

[11:13] Staff D

We're resuming the show.

[11:15] Koari

Okay.

[11:17] Tsumugi

I...

[11:19] Tsumugi

I have to keep it going.

[11:22] Kaori

Tsumugi-chan?

[11:25] Staff D

Power's on.

[11:29] Sign

Ruriro Kingyo to Hanashoubu
Song by Tsumugi Shiraishi

[12:21] Mirai

Tsumugi-chan...

[13:14] Kaori/Id

Tsumugi-chan, I've got the baton.

[13:19] Kaori/Id

I'll do what I can in this moment, too.

[13:19] (Flashback) Sign

Hummingbird

Song by Kaori Sakuramori

[15:13] Chief P

We're back in the groove.

[15:14] Newbie P

Yeah.

[15:21] Kotoha

We're next.

[15:23] All

Yeah.

[15:25] Sign

Orange no Kioku

Song by Team3rd

[16:52] Tsubasa

I'm so happy.

[16:54] Mirai

Yeah.

[16:56] Shizuka

Let's show them how we feel.

[17:02] Mirai

Yeah.

[17:10] Mirai

Everyone, u-um...

[17:15] Mirai

Thank you.

[17:19] Mirai

Yesterday, I tried to imagine
what this theater would look like.

[17:25] Mirai

And a bunch of other times, the day
before that, and the day before that,

[17:29] Mirai

but I still couldn't imagine it.

[17:34] Mirai

Until recently, I didn't know
what I wanted to do.

[17:40] Mirai

But after seeing the senior idols
perform, I found my dream.

[17:46] Mirai

I wanted to audition.

I wanted to sing and dance.

[17:50] Mirai

And when I opened the door to my dream,

[17:53] Mirai

I found others there running with me.

[17:58] Mirai

A future I never imagined
stretched out in front of me.

[18:01] Mirai

They've been keeping my dream going
until this very moment today.

[18:09] Mirai

As of today, Team8th will
become this theater's idols, too.

[18:15] Mirai

We'll do our best to put
smiles on your faces.

[18:22] Mirai

Please listen to our debut song.

[18:26] All

"REFRAIN REL@TION."

[18:32] Sign

REFRAIN REL@TION

Song by MILLIONSTARS Team8th

[20:05] Mirai

Thank you.

[20:07] Mirai

For coming to see our first performance.

[20:10] Mirai

For clapping while you waited for us.

[20:12] Mirai

For passing the baton with us.

[20:15] Mirai

From now until far, far into the future,
we'll keep this theater going together.

[20:22] Mirai

So allow the 39 of us...

[20:29] Mirai

to deliver our songs to you!

[21:27] Shizuka

Thank you for coming today.

[21:29] Tsubasa

Thank you for watching until the end.

[21:31] Mirai

Truly, truly...

[21:34] All

Thank you so much!

[21:43] Mirai

It's snowing!

[21:48] All

Wow, it's snowing!

[22:03] Mirai

Girls...

[22:06] Mirai

Let's keep running together forever!

[22:16] All

Yeah!

SIGN Episode 12

To a New Future

[23:46] All

Welcome to the 765PRO Live Theater!

[23:59] Sign

Illustration by: Jun Shirai (Shirogumi)

Revision #1

Created 2024-11-10 21:03:59 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 21:03:59 UTC by whimsee